



Le moustachu à rayures

Усатый Полосатый

Une histoire de

Samuel Iakovliévitch

Marchak

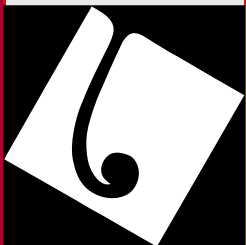
Самуил Яковлевич

Маршак

Illustrée par

I. Volchakova

Ирина Вольшакова





Жила-была девочка.
Как ее звали?
Кто звал,
Тот и знал.
А вы не знаете.

Il était une fois une petite fille
Qui s'appelait ?
Seul qui l'appelle
le sait !
Mais pas toi !





Сколько ей было лет?
Сколько зим,
Столько лет,
Сорока еще нет.
А всего четыре года.

Quel âge a-t'elle ?
Combien d'hivers ?
Combien d'étés ?
Pas encore quarante,
Mais plutôt quatre.



И был у нее...
Кто у нее был?
Серый,
Усатый,
Весь полосатый.
Кто это такой? Котенок.

Et avec elle...
Qui donc, avec elle ?
Qui est gris
Moustachu
Et tout rayé.
Qui ? Le petit chat.



Стала девочка котенка спать
укладывать.

- Вот тебе под спинку
Мягкую перинку.
Сверху на перинку
Чистую простынку.
Вот тебе под ушки
Белые подушки.

Одеяльце на пуху
И платочек наверху

.....

La petite fille le met au lit.
- Te voilà sur un édredon douillet,
Avec des draps propres,
Au creux d'oreillers blancs.
Courtepointe sur couverture,
Un foulard par-dessus.



Уложила котенка,
а сама пошла ужинать.

Elle couche le petit chat
Et file déjeuner.



Приходит назад, - что такое?
Хвостик - на подушке,
На простынке - ушки.

Elle revient: qu'est-ce que c'est ?
La queue sur l'oreiller,
Les oreilles par-dessus sur les draps ?



Разве так спят?
Перевернула она котенка,
уложила, как надо:

Под спинку
Перинку.
На перинку
Простынку.
Под ушки
Подушки.

Est-ce une façon de dormir ?

Elle retourne le chaton,
Le couche comme il faut :
Allongé sur l'édredon,
Les draps par-dessus,
Au creux des oreillers.



А сама пошла ужинать.

Приходит опять,

- что такое?

Ни перинки,

Ни простынки,

Ни подушки

Не видать,

La petite fille s'en va dîner.

À son retour :

- Mais qu'est-ce que c'est ?

Pas dédredon

Pas d'oreillers.

Pas de draps.



А усатый,
Полосатый
Перебрался
Под кровать.

Mais un moustachu
À rayures
A disparu
Sous le lit.



Разве так спят?
Вот какой глупый котенок !

Est-ce une façon de dormir ?
Mais quel sot petit chat !



Захотела девочка котенка
выкупать.
Принесла
Кусочек
Мыла,
И мочалку
Раздобыла,
И водицы
Из котла
В чайной
Чашке
Принесла.

La petite fille veut alors baigner
le chaton.
Elle attrape
Un morceau de savon
Une débarbouillette
Et verse dans une tasse
L'eau du poêle.



Не хотел котенок мыться
Опрокинул он корытце
И в углу за сундуком
Моет лапку языком.

Le petit chat ne veut pas se baigner.
Il renverse la tasse
Et près du coffre
Se lèche les pattes.



.....
Вот какой глупый котенок!

.....
Mais quel sot petit chat !



Стала девочка учить котенка
говорить:

- Котик, скажи: мя-чик.
А он говорит: мяу !

La petite fille veut
Apprendre à parler au chaton.

- Chaton, dis : « ba-balle »
Et il dit : « mia-ou ! »



.....
- Скажи: ло-шадь.
А он говорит: мяу!

.....
- Dis : « che-val ».
Et il dit : « mia-ou ! »



- Скажи: э-лек-три-че-ство.
А он говорит: мяу-мяу !

- Dis : « é-lec-tri-ci-té »
Et il dit : « mia-ou - mia-ou ! »



Все «мяу» да «мяу»!
Вот какой глупый котенок!

Mais tout est « mia-ou ! »
Quel sot petit chat !



Стала девочка котенка кормить

.....

La petite fille lui prépare un repas.

.....



Принесла овсяной каши
Отвернулся он от чашки.

Elle apporte de la bouillie d'avoine
Qu'elle touille dans une tasse.



Принесла ему редиски
Отвернулся он от миски.

.....

Elle apporte des petits radis,
Le chaton tourne le dos à l'écuelle.

.....



Принесла кусочек сала.
Говорит котенок: - Мало!
Вот какой глупый котенок!

Elle apporte un morceau de gras.
Le chaton dit : « oh non » !
Quel sot petit chat !



Не было в доме мышей,
а было много карандашей.
Лежали они на столе у папы
И попали котенку в лапы.

Pas de souris dans la maison,
Mais beaucoup de crayons,
Sur le bureau de papa,
Qui tombent d'un coup de patte.



Как помчался он вприпрыжку,
карандаш поймал, как мышку,

Et ils sautillent !
Le petit chat attrape les crayons,
Comme des souris.



И давай его катать
Из-под стула под кровать,
От стола до табурета,
От комода до буфета.

Et de les faire rouler,
De la chaise au lit,
De la table au tabouret,
De la commode au buffet.

Подтолкнет - и цап-царап!
А потом загнал под шкаф.

Le chaton les bouscule - et pan et pan !
Il les envoie sous l'armoire.



Ждет на коврике у шкапа,
Притаился, чуть дыша...
Коротка кошачья лапа
Не достать карандаша!

Il attend, sur la carpette de l'armoire,
Et guette et retient son souffle...
Mais de son coup de patte
N'attrape aucun crayon !



Вот какой глупый котенок!

Quel sot petit chat !



Закутала девочка котенка
в платок и пошла с ним в сад.

La petite fille enveloppe le chaton
Dans un foulard
Et s'en va au jardin.



Люди спрашивают:
- Кто это у вас?
А девочка говорит:
- Это моя дочка.

Les passants lui demandent :
- Qui est -ce ?
Elle répond :
- C'est ma petite fille.



Люди спрашивают:
- Почему у вашей дочки серые щечки?
А девочка говорит:
- Она давно не мылась.

Les passants lui demandent :
- Pourquoi a-elle des rayures grises?
La petite fille répond :
- Elle ne s'est pas baignée
Depuis longtemps.



Люди спрашивают:
- Почему у нее мохнатые лапы,
а усы, как у папы?
Девочка говорит:
- Она давно не брилась.

Les passants lui demandent :
- Pourquoi a-t-elle des pattes velues,
Et des moustaches comme un papa ?
La petite fille répond :
Elle ne s'est pas rasée depuis longtemps.



А котенок как выскочит,
как побежит,
- все и увидели,
что это котенок усатый, полосатый.

Alors le petit chat bondit,
S'enfuit,
Et tous voient
Que c'est un chaton
Moustachu à rayures.



А потом,
А потом
Стал он умным котом.

Et après
Et après
Il devient un chat très sérieux.



А девочка тоже выросла,
стала еще умнее
и учится в первом классе
сто первой школы.

La petite fille aussi grandit,
Et devient sérieuse.
Elle est dans la première classe
Des cent premières écoles.



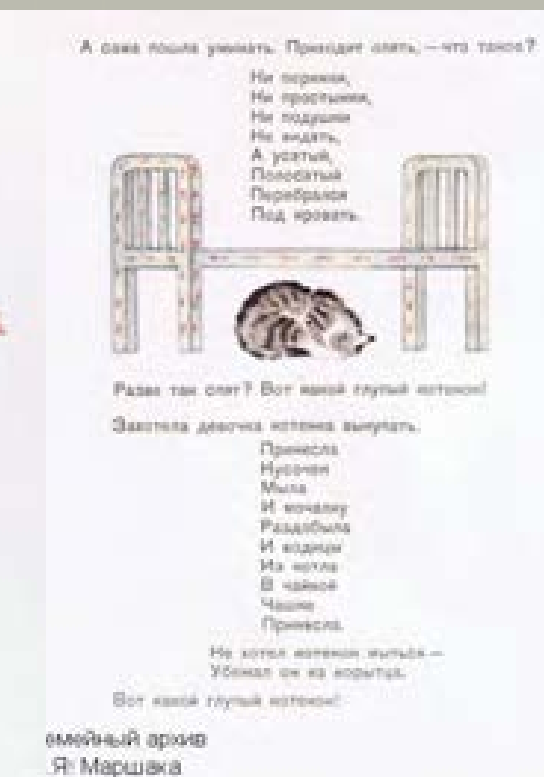
Fin !



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



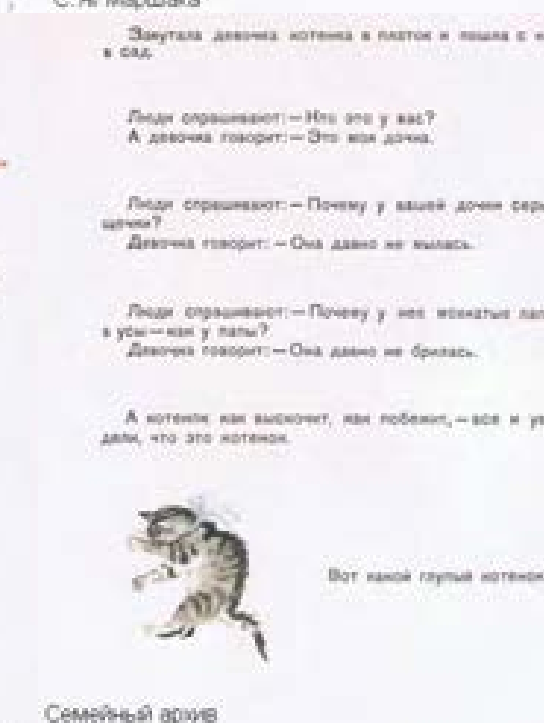
Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак



Семейный архив С. Я. Маршак

Bibliothèque «Jardin d'enfant»
Illustrations de V. Lebedev,
1948

Серия «Библиотечка
детского сада»
Рисунки В. Лебедева. 1948.



Семейный архив
С. Я. Маршака

Семейный архив
С. Я. Маршака



Семейный архив
С. Я. Маршака

Семейный архив
С. Я. Маршака



Illustrations V. Soutaïev
Éditions «Littérature enfantine»
Moscou
1971

Рисунки В. Сутеева.
Издательство «Детская
литература»,
Москва, 1971

Série «Pour les enfants»
Illustrations V. Soutaïev
Editions «Littérature enfantine»
Moscou
1971

Серия «Для маленьких»
Рисунки В. Сутеева.
Издательство «Детская
литература»
Москва
1971

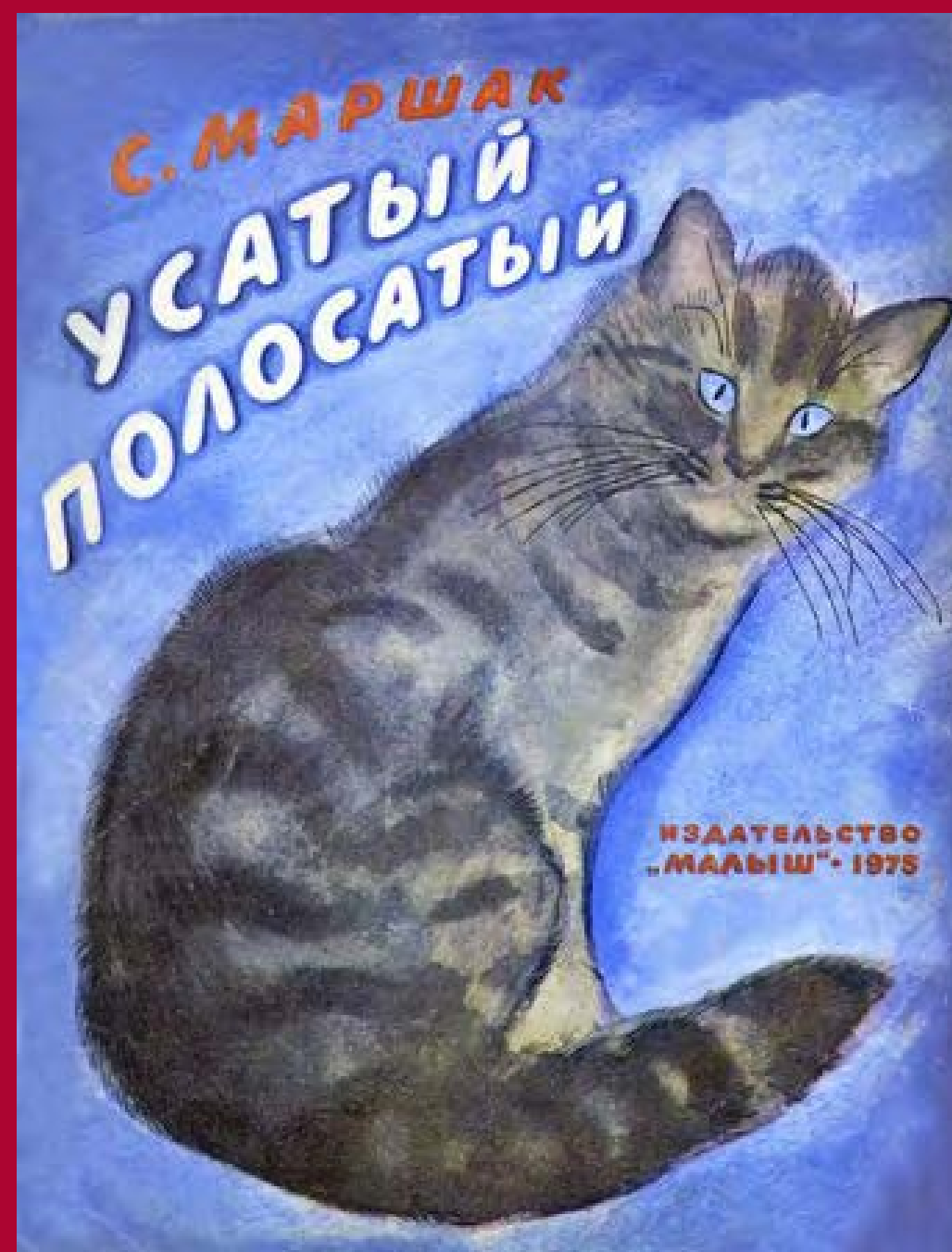
Illustrations Vera Morozova,
«La Joie», Kiev, 1977
Tirage: 35 000 exemplaires

Художник Вера Морозова
«Веселка», Киев, 1977,
Тираж 35 000 экз.



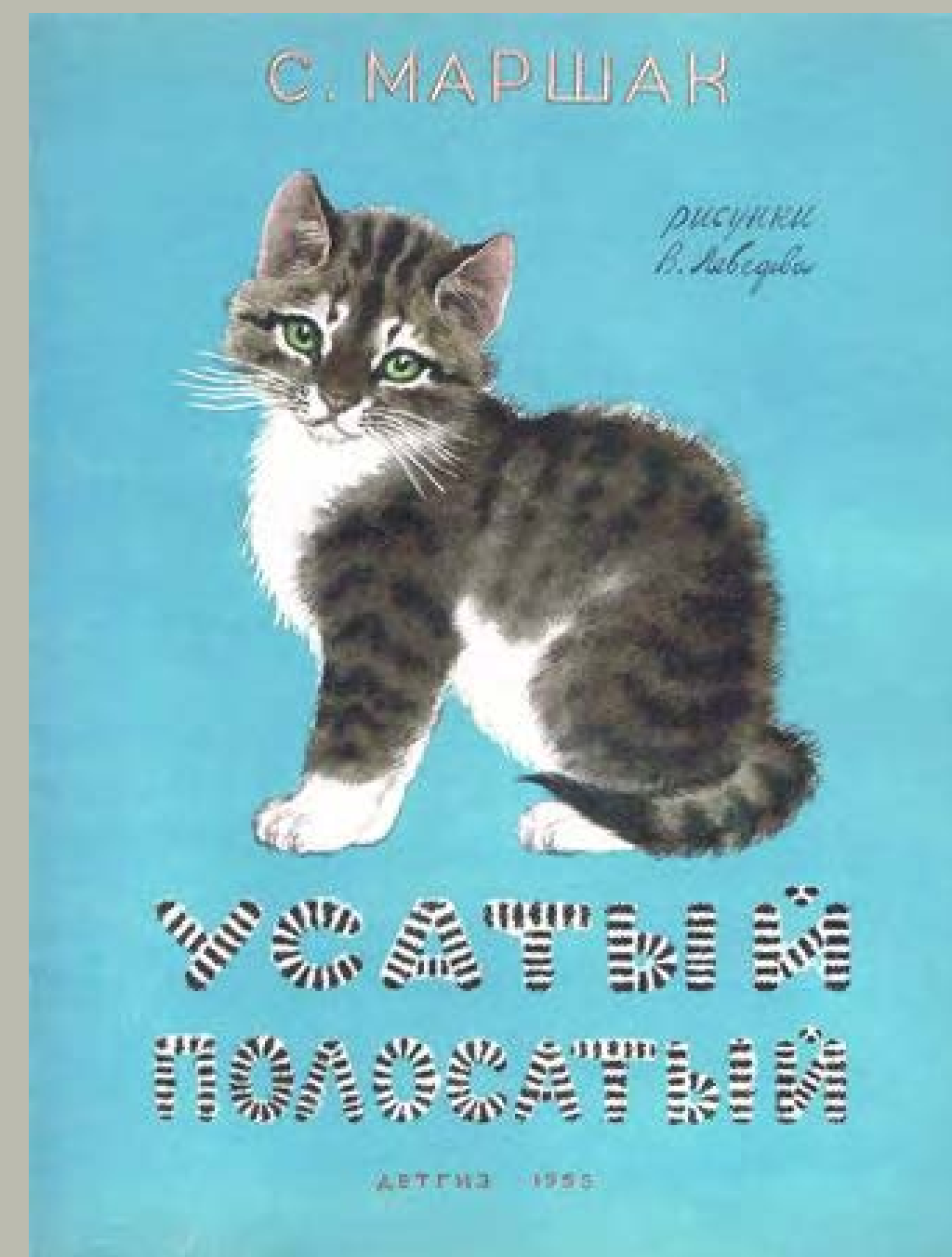
Illustrations S. Pavlovski
1937
Tirage : 100 300 exemplaires

Рисунки С. Павловского.
1937. Тираж 100 300 экз.



Illustrations K. Kalinitchev
Moscou
1975
Tirage : 1 000 000 exemplaires

Художник К. Калинычева.
«Малыш», Москва,
1975. Тираж 1 000 000 экз.



Illustrations V. Lebedev
1955
Tirage 200 000 exemplaires

Рисунки В. Лебедева.
1955.
Тираж 200 000 экз.



Samuel Yakovlevitch Marchak est né en 1887 à Voronège, dans une famille nombreuse. Son père changeait souvent de travail, la famille de ville. Curieux, facétieux et inventif, le jeune Marchak s'adonne très jeune à la poésie. En 1902, il se rend à Saint-Pétersbourg, où il fait deux rencontres décisives: le critique d'art Stassov, qui remarque son talent, et Maxime Gorki, dont il sera «un ami pour la vie». En 1912, le voici étudiant à Londres, explorant l'Angleterre. À son retour en Russie, dans le sud, il se met à écrire des histoires pour les enfants. À la fin des années vingt, il retourne à Saint-Pétersbourg, se laisse accaparer par le théâtre. En 1923, il devient rédacteur en chef d'une publication pour les enfants, « Vorobéi ».

Il meurt en 1964, le 4 juin.

